

# 我国口译研究热点与前沿

## ——基于 CSSCI 期刊的可视化分析 (2000—2022)

孙瑾

(南开大学 外国语学院, 天津 300071)

**[摘要]** 以 2000—2022 年外语类 CSSCI 期刊发表的口译研究论文为样本, 采用 CiteSpace 计量学软件从时空知识图谱、关键词共现图谱和突现节点词等维度对我国口译研究的时空分布、热点主题和前沿演进进行分析。研究发现, 我国口译研究发文量总体呈现上升趋势, 头部学者具有较大的学术产量和影响力, 且集中于外语类强校。口译研究领域大体可分为口译教学研究、口译过程研究、口译理论与方法研究、口译质量与译员角色研究、口译技术研究、语料库口译研究、专题口译研究、口译职业与标准研究等主题, 最新前沿热点为语料库口译研究和口译技术研究。基于研究发现, 建议未来口译研究应加强跨界、跨领域合作, 推进口译理论创新, 并进一步拓展口译研究广度和实证研究深度。

**[关键词]** 口译研究; 热点前沿; 可视化分析; CSSCI 期刊

**[中图分类号]** H 059

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1008-889X (2024) 06-0084-09

新世纪以来, 口译实践成为我国对外交流和国际交往日益重要的桥梁和纽带, 肩负着向世界讲好中国故事、传播好中国声音的历史重任, 口译研究也由此得到不断深化。细致梳理口译研究成果不仅有助于把握口译研究动态, 更能研判该研究今后一段时间的发展趋势。本研究以 2000—2022 年 11 种外语类 CSSCI 期刊发表的 523 篇口译研究论文为样本, 借助计量学软件 CiteSpace 绘制我国口译研究知识图谱, 力求为口译研究者提供参考与借鉴。

### 一、文献来源与研究工具

为确保分析数据的代表性, 本研究选取中文社会科学引文索引 CSSCI (2019—2020) 刊载口译研究的 11 本外语类期刊作为研究对象。通过中国知网 (CNKI) 高级检索功能, 将检索时间限定在 2000 年至 2022 年 10 月 1 日, 分别以“口译”等 9 个关键词<sup>①</sup>进行精确检索。随后人

工筛选论文标题、摘要、关键词等信息, 并剔除会议、书评、人物采访、会议综述等内容, 最终获得 523 篇有效文献。相关期刊名称及发文量统计见表 1。

表 1 2000—2022 年外语类 CSSCI 期刊口译研究论文发文量

期刊名称	发文篇数	占比/%
《中国翻译》	178	34.00
《上海翻译》	80	15.30
《外语电化教学》	53	10.10
《外语界》	40	7.65
《外语与外语教学》	37	7.07
《外语教学》	32	6.12
《外国语》	28	5.35
《外语教学与研究》	26	4.97
《中国外语》	25	4.78
《外语教学理论与实践》	17	3.25
《现代外语》	7	1.34
总计	523	100

**[收稿日期]** 2023-07-25

**[基金项目]** 天津市研究生科研创新项目“中国‘走出去’时代背景下智慧型语言服务企业发展模式研究”(2022BKY024)

**[作者简介]** 孙瑾 (1995—), 女, 河南许昌人, 博士生, 主要从事口笔译理论与实践研究。

①搜索关键词包括: 口译、同声传译、同传、交替传译、交传、联络口译、视译、笔记法和手语翻译。

本研究使用计量学软件 CiteSpace（版本 6.1. R3）作为文献分析的主要工具。CiteSpace 能够根据研究者输入的纯文本格式文献和参数设置，自动生成指定领域的科学知识图谱，在文献可视化方面具有独特优势<sup>[1]</sup>。本研究对所选文献进行分时动态的可视化图谱分析，内容涵盖年度发文量、核心作者、重要研究机构、关键词共现和突现节点词等，在呈现当前口译研究整体态势及发展脉络的基础上，探寻研究热点与前沿动态。

二、时空知识图谱

从年度发文量看，2000 年至 2022 年，口译研究的论文发表量总体呈现上升趋势，尤其在 2006 年和 2007 年相继确立翻译专业本科（BTI）和翻译硕士专业学位（MTI）后，口译研究年度发文量逐步突破 20 篇，并在 2011 年达到峰值 40 篇。此后年度发文量虽有波动，但均保持在 20 篇以上（见图 1）。

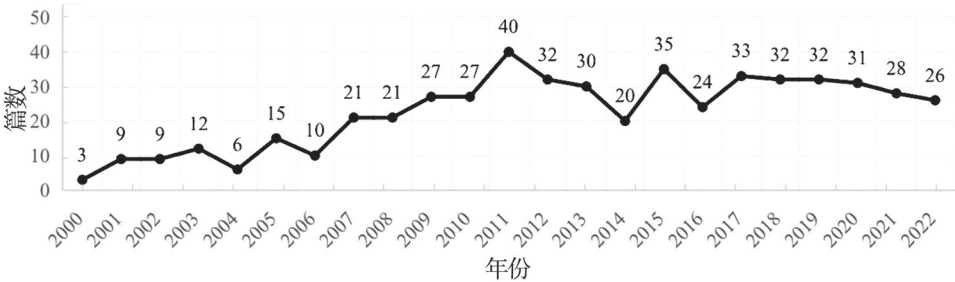


图 1 外语类 CSSCI 期刊口译研究年度发文趋势

从作者分布看，作者共现图谱网络密度较低、分布零散，以独立作者为主；即使合著，作者也多供职于同一研究机构，且多为博士生导师与博士生间的合作（见图 2）。本研究所涉 321 位作者中，发文量达 10 篇以上的有张威（26 篇）、王斌华（24 篇）、康志峰（16 篇）、柴明

颖（13 篇）、仲伟合（13 篇）和穆雷（11 篇）。值得注意的是，发文达 4 篇以上的 34 位作者贡献了 266 篇研究论文，这部分作者虽只占总数的 10.6%，但发文量占比达 50.9%，表明头部学者具有较大的学术产量和影响力。



图 2 口译研究学者共现图谱

从发文机构看,在口译研究发文量排名前 10 名的机构中,广东外语外贸大学 (91 篇)、上海外国语大学 (52 篇)、北京外国语大学 (50

篇)三大外语类院校凭借雄厚的口译研究积淀位列前三,发文量占比达 37%,成为我国现阶段口译研究的主力 (见图 3)。

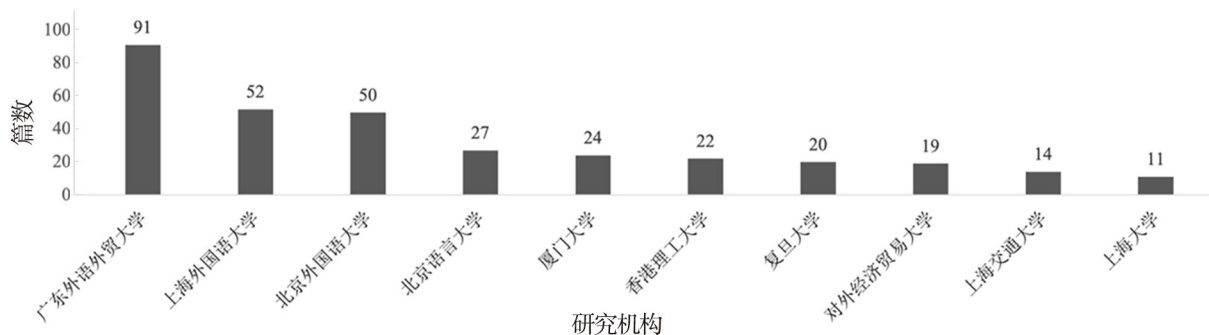


图 3 口译研究发文量排名前 10 名机构

### 三、研究热点

本研究借助 CiteSpace 软件进行关键词共现分析,并手动对相似关键词进行合并后,得到口译研究关键词共现图谱 (见图 4)。结合图谱分析和文献细读法进行综合分析后,可将所涉文献

归纳为 8 大主要研究主题<sup>①</sup>,其名称与占比为:口译教学研究 (27.92%)、口译过程研究 (24.09%)、口译理论与方法研究 (13.58%)、口译质量与译员角色研究 (8.8%)、口译技术研究 (8.03%)、语料库口译研究 (7.65%)、专题口译研究 (7.07%) 和口译职业与标准研究 (2.87%)。各主题的研究热点见图 4。

Timespan: 2000-2022 (Slice Length=1)  
Selection Criteria: g-index (k=25), LRF=3.0, L/N=10, LBW=5, e=1.0  
Network: N=508, E=754 (Density=0.0059)  
Largest CC: 333 (65%)  
Nodes Labeled: 1.01%  
Pruning: Pathfinder  
Modularity Q=0.7453  
Weighted Mean Silhouette S=0.8927  
Harmonic Mean(Q, S)=0.8123



图 4 口译研究关键词共现图谱

<sup>①</sup> 因研究内容多有交叉领域,在进行文献细读时以论文侧重点进行归纳,如借助多媒体技术探讨口译教学方法的研究归入“口译教学研究”主题,而探究口译教学中某一技术或软件的深度应用则归入“口译技术研究”主题。

### （一）口译教学研究

我国口译高等教育与职业教育、市场培训共同构成了较为完备的口译教育体系。国内学者在口译教学改革、教学模式、教材建设、测试与培训等领域形成了较为系统的研究。其中，教学改革是国内学者关注的长效热点话题，从我国特色口译班的具体案例出发探索口译教学理念和人才培养模式的热度依旧持续<sup>[2-3]</sup>。教学模式上，课程思政设计和融合翻转课堂的多模态教学成为近期热点<sup>[4-5]</sup>；亦有大量研究从具体教学问题出发，就口译训练材料的选择、数字口译训练、口译记忆训练、自我修正训练等问题展开探究。教材领域，传统纸质教材普遍存在音视频配套资料缺乏、材料难度分级不合理、内容更新缓慢、容量受限等问题，难以适应口译教学实际需求。为此，大数据时代的立体化、多模态口译教材建设成为研究新趋势。测试与培训领域，针对MTI办学单位入学考试的学能测试与预测效度、口译教学的效果评估、口译师资的培训模式以及口译资格考试设计等问题受到关注<sup>[6-11]</sup>。

### （二）口译过程研究

口译过程研究集中于认知口译和口译策略2大领域，涉及的变量包括双语能力、听辨能力、理解、记忆、口译输出、口译输入变量等要素<sup>[12]10</sup>。认知口译主要包含对口译工作记忆和口译焦虑等问题的考察，多从心理学视角出发，借助眼动仪等设备开展研究，如探究不同方向

的影响，以及工作记忆训练、工作记忆机制和工作记忆作用，或是针对口译焦虑问题进行模因建构和研制焦虑量表等。从口译策略看，国内学者结合实例，从词法、句法、语篇到非语言要素、特定场景和心理要素等维度入手，对各类口译策略进行深入探讨。但从发文量来看，针对口译策略的讨论热度近5年略有下降趋势。

### （三）口译理论与方法研究

本主题包含口译理论和研究方法的相关研究。从口译理论看，国内学者关注口译认识论、释意学派理论、顺应理论等口译本体理论，或从跨学科角度出发，借鉴其他学科领域的生态模式、言语行为理论、图式理论、交际法语言测试理论等探究口译问题。但总体来看，现有理论体系仍以西方为主导，我国原创性理论建构较少。

从研究方法看，国内部分学者对口译研究的路径与方法进行汇总与分析，从研究性质上大体可分为定性研究和定量研究2类，具体研究方法包含观察法、实验法、调查法、文献研究法、理论思辨法、经验总结法等<sup>[13]</sup>。笔者对本研究选取的文献进行研究方法归纳后发现，理论思辨、语料库、实验、问卷访谈、案例分析和文献分析法成为我国口译研究的主流方法（见图5）。近20年来，口译领域的实证研究比重不断增加，借助语料库、口译实验、问卷访谈等方式提供了数据支撑，有效拓展了口译研究的范围并提升研究设计的科学性。

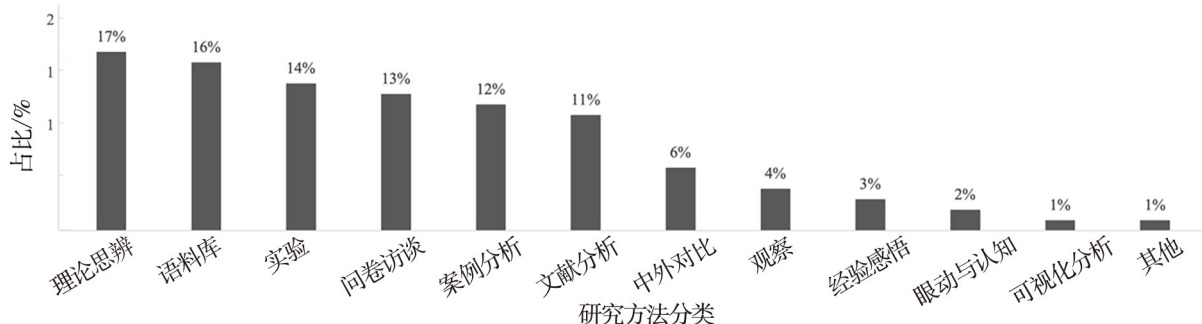


图5 国内口译研究方法分类

### （四）口译质量与译员角色研究

与口译过程研究相比，口译质量是口译产品研究的主要对象，目前，国内研究主要分为2类：

（1）关注口译质量的影响因素，如不同方向的英汉同传、交传笔记数量、听辨能力、英语口语准确程度与熟悉度、英汉同传轮换、交传笔记的视



觉语法等对口译输出质量的影响程度。(2) 关注标准化的口译质量评估。随着标准化进程的不断加快,借助大数据和计算机工具构建口译分项评估和机助口译自我评价系统等成为研究热点<sup>[14-15]</sup>。

从译员角色看,近年口译研究呈现了较为明显的社会学转向,从口译过程与产品转向口译员本身,关注口译员的中立性、居间者身份以及口译员的自我认定等课题。因译者身份在冲突环境下的表现更为明显,因此,在法庭等对立关系较为显化场景中的译员角色受到了更多学者的关注。

### (五) 口译技术研究

口译原本就是技术的产物——同声传译历史上的第一次大规模使用,正是借助了电声设备的发展。随着新一轮信息技术热潮的涌现,口译与技术的深度融合也成为一大研究热点。国内学者针对口译技术的研究聚焦于教学、实践和研究3个领域。

教学上,陈菁等提出以口译教育信息化推动口译教育现代化的理念;邓军涛等从外围辅助、定制开发、合成应用与深度融合4个层次探究了信息技术与口译教学的融合问题;罗慧芳等提出将智能化时代的深度连通学习概念运用到口译学习模式中;陈菁等则探究了集平板电脑、电容笔和笔记应用软件为一体的信息技术工具包进行口译笔记教学的效果<sup>[16-19]</sup>。实践上,部分学者探究了远程会议口译依托的主流平台与技术、译前准备中的术语库、术语自主提取、计算机辅助口译技术的应用和译员信息技术素养的培养等话题<sup>[21-25]</sup>。研究上,王华树等从宏观上提出了口译技术应用研究框架,形成集教学研究、实践研究和批评研究“三位一体”的研究体系<sup>[26]</sup>。此外,部分学者还借助单个或多个前沿技术,针对具体口译问题开展研究,如利用3D虚拟现实技术探究译前准备与交传认知负荷;借助Neo Smart N2智能笔和ELAN软件,从视频、音频、文本3个维度还原笔记产生过程等<sup>[27-28]</sup>。

### (六) 语料库口译研究

随着大数据、云计算等技术手段的发展,口译研究逐渐与语料库研究相融合,发展为“语料库口译研究”(Corpus-based Interpreting Stud-

ies, CIS),显著提高口译研究设计的科学性与影响力。传统意义上的口译语料库是根据口译录音或视频转写后获取的文字口译语料库,较大程度上丢失了语音、副语言、视频动态等信息,难以反映真实的口译过程。因此,应建立多模态口译语料库,形成与转写和标注文本配套的音视频数据库<sup>[29-30]</sup>。

目前,国内针对语料库口译的研究大体可分为3类:(1) 针对口译语料库建设理论与方法的研究,就口译语料库的研制理念、语言信息标注、口译策略标注、副语言标注、线性时间对齐等问题展开论述。(2) 有关口译语料库应用场景的研究,在口译教材建设、口译教学模式改革、教学策略、翻转课堂等领域均已有所应用。(3) 部分学者基于现有语料库或小型自建语料库针对具体口译问题开展研究,如利用中国大学生英汉汉英口笔译语料库(PACCEL)研究口译预制语块的频率效应和口译产出中的停顿问题等,也有学者依据自建语料库观测同传中的停顿频次和同传语音拖长现象等<sup>[31-34]</sup>。

### (七) 专题口译研究

按照发生场合划分,可将发生于特定场景的口译研究归入专题口译研究,如会议口译、社区口译等。其中,会议口译一般发生于“社会之间”,多为单向的同传或交传,而社区口译则发生在“社会之内”,多为双向的联络口译,通常包含医疗口译、法律口译、手语翻译等<sup>[35]</sup><sup>161-162</sup>。因会议口译常以同声传译的形式出现,针对会议口译的研究也多以同声传译研究的形式呈现。新世纪以来,随着视频和音频传输技术的不断发展,近年亦受到新冠疫情的影响,远程会议口译形式开始受到更多关注。

相比之下,社区口译在我国起步较晚,发展仍然缓慢,现阶段重点关注法庭口译的口译技巧与角色冲突、医疗口译的实践与教育以及手语翻译的教育模式和市场需求等话题。但总体来看,社区口译在职业地位、技能培训和相关研究上较为滞后,仍需探索法律规范、行业协会、用人单位和培训单位的支持<sup>[36-37]</sup>。

### (八) 口译职业与标准研究

口译职业与标准研究涵盖口译职业化、口译立法、口译行业规范、口译服务标准和口译史等

课题。目前，国内学界关注相对有限，仍以综述型、概念阐释型研究为主，仅有少量学者针对具体问题初步探索。如职业化方面，钱芳等以广东外语外贸大学“会议口译职业与规范”课程为例对口译职业伦理展开初探；口译立法方面，赵军峰等通过美国《法庭口译员法》及其修正案探究对我国法庭口译立法的启示；口译标准方面，崔启亮等对中外口译服务标准与规范进行对比，并对我国口译服务标准化建设提供相应建议；口译史方面，杨华波使用计量分析法对国内外口译史的研究主题和方法差异展开了研究<sup>[38-41]</sup>。总体来看，我国的口译职业与标准研

究进程较为滞后，在口译行业协会准入准则、标准化项目管理、性别研究等视角更尚待探索。

## 四、前沿演进

突现节点词指某一时间内使用频次陡增的关键词，常用于探测特定研究领域的前沿动态。本研究中，运行 CiteSpace 软件共得到 15 个突现节点词，依据时间顺序可大体划分为早期前沿（2004—2012）、中期前沿（2012—2017）和最新前沿（2017—2022）3 个阶段（见表 2）。

表 2 2000—2022 年口译研究突现节点词

	关键词	强度	开始年	结束年	2000—2022 年
早期前沿	口译培训	2.71	2004	2009	
	口译	2.71	2005	2008	
	工作记忆	2.37	2007	2012	
	视译	2.1	2009	2011	
中期前沿	多模态	2.12	2012	2014	
	口译焦虑	1.75	2012	2013	
	汉英口译	2.71	2013	2015	
	口译策略	1.94	2013	2015	
	信息加工	1.82	2014	2017	
	翻转课堂	1.98	2015	2018	
最新前沿	口译技术	2.68	2017	2022	
	人工智能	2.68	2017	2022	
	信息技术	2.11	2018	2019	
	口译笔记	1.7	2018	2019	
	语料库	2.01	2020	2022	

### （一）早期研究前沿

早期前沿的突现时间为 2004—2012 年，突现节点词除“口译”外，主要集中于“口译培训”“工作记忆”和“视译”等领域。究其原因，2003 年，为加强我国外语翻译专业人才培养，原人事部推出全国翻译专业资格（水平）考试（CATTI）。随后，翻译本科专业和翻译硕士专业学位分别于 2006 年和 2007 年获批，为我国培养高层次、应用型的专业化翻译人才提供了重要途径，有关口译教学与培训的研究也应运而生，助力我国口译教育从无到有、从有到优的发展。此外，随着我国对外开放和招商引资规

模的扩大，我国高端同声传译人才的需求进一步扩张，针对同传前期的视译研究增多。与此同时，以释意理论为代表的口译过程认知理论传入我国，并引发跨学科研究的初步探索，借助眼动仪等设备进行实证研究以探究同声传译与工作记忆的关系成为研究热点。

### （二）中期研究前沿

中期前沿的突现时间为 2012—2017 年，突现节点词为“多模态”“口译焦虑”“英汉口译”“口译策略”“信息加工”和“翻转课堂”等。该阶段是口译早期研究的进一步深化。随着《高等学校翻译专业本科教学要求（试行）》

和《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》等文件的出台,口译教学模式进一步改革与细化,以翻转课堂等形式凸显实践特色<sup>[5]</sup>。同时,越来越多的学者开始将口译作为一门独立学科开展研究,关注口译多模态的传播形式和认知过程中口译焦虑的产生机理与信息加工模式,并进一步跟进具体口译策略的使用。此外,自2013年开始,针对汉英方向的研究明显增多,标志着我国对外传播步伐的提速。

### (三) 最新研究前沿

最新前沿的突现时间为2017—2022年,聚焦于“人工智能”“信息技术”“语料库”等相关技术领域。数字技术手段的进步有助于记录、还原口译笔记的产生过程,为笔记认知过程研究提供了新的研究手段,为此,“口译笔记”相关研究有小幅增加。同时,借助语料库、人工智能等技术手段进行口译研究已成为当下最热门的研究课题。2018年,教育部《教育信息化2.0行动计划》将“数字教育资源”列在“实施行动”的首位;2019年,《中国教育现代化2035》印发,提出加快信息化时代教育变革,统筹建设一体化智能化教学;2020年,《新文科建设宣言》要求现代化信息技术赋能文科教育,实现自我的革故鼎新,以做强文科教育,加快实现教育现代化。口译作为一门实践性较强的学科,也应主动拥抱技术,实现自我革新。口译技术的研发与应用不仅能够助力口译教学、辅助口译实践、优化口译研究与应用,也能进一步创新理论体系、促进学科融合、服务国家战略。

## 五、讨论与建议

本研究借助CiteSpace知识图谱,对口译领域的热点话题和研究前沿进行分析。研究发现:我国口译研究发文量总体呈现上升趋势,头部学者具有较大的学术产量和影响力,且集中于外语类强校。通过关键词提取与整合,可将口译研究划分为口译教学研究、口译过程研究、口译理论与方法研究、口译质量与译员角色研究、口译技术研究、语料库口译研究、专题口译研究和口译职业与标准研究等8大主题,且最新前沿热点为

语料库口译研究和口译技术研究。基于研究发现,并结合当前我国口译研究的实际情况,本研究对口译研究的未来发展提出以下4点建议:

1. 加强跨界、跨领域合作。随着新技术、新方法在口译研究中的应用,越来越多的口译研究有赖机器软件开发和人工智能设备的支持;而口译软件的开发也有赖学界的学理支撑。实现学界与业界的跨界合作和良性循环,将学术成果转化为可操作型应用工具成为大势所趋。但目前口译研究的成果转化还不理想,如国内学者针对多模态、一体化口译教学软件的建构理念和方法进行了探索,但尚未开展大规模的教学应用。只有提升学术研究成果的转化率,才能进一步推动口译教育和口译研究的现代化。

2. 推进口译理论创新。诸多学者的论证已表明,口译“无理论”的说法并无道理,口译研究也远未进入“后理论时代”,仍需不断探索与扩充理论话语体系<sup>[42][25]</sup>。现阶段,我国口译理论创新较少,长期依赖西方译介理论作为研究框架,与西方研究范式亦步亦趋。而西方口译理论的产生依据主要为译入语和译出语差异较小的印欧语系<sup>[43][94]</sup>,其在汉英或汉外互译中的适用性还有待进一步考证。未来,应进一步依据我国口译实践特色探索构建创新性口译理论体系。

3. 拓展口译研究广度。一方面,当前我国口译研究虽已取得丰硕成果,但部分领域还尚待挖掘。如国内目前较少有学者对口译史进行系统化的归纳和研究,只有对历史加以梳理,才能更好地掌握学科脉络,为未来发展提供借鉴。同时,随着口译活动向规模化、标准化迈进,对口译项目的标准化管理和口译服务标准与立法也亟待引起学界重视。此外,从社会学视角关注译者身份与社会生态的互动也有待探索,如译员性别差异是否与客户期待、语言习惯、焦虑认知等存在关联等。另一方面,针对目前已经涉足的研究领域,未来也有待进一步拓展,如我国语料库研究虽已取得较大进展,但各类型的通用语料库和专用语料库数量仍较少,服务于公众的开放语料库资源稀缺,语言基础设施建设有待增强。同时,与国外相比,我国针对口译技术的研究起步晚了近10年,相关研究较为有限,目前仍停留在技术理论和方法探讨阶段,也尚未真正进入教



学和实践应用环节。

4. 挖掘实证研究深度。随着实验法、语料库法等研究方法的广泛应用,我国口译实证研究不断深化。但在口译语料转写、对齐、标注等环节,人工处理效率较低,造成多数口译实验难以突破百位受试者的限制,双语对齐口译语料库难以突破百万字/词库容关卡。未来,随着人工智能等新技术的进一步发展,借助大数据、深度学习等手段有望进一步提高口译语料处理效率,实现口译研究数据量级的突破,为口译研究提供更加严谨、科学的数据支撑。

#### [参考文献]

- [1] CHEN C. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature [J]. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 2006 (3): 359–377.
- [2] 张吉良, 柴明颀. 特色班: 本科口译人才培养模式新探 [J]. *中国翻译*, 2022 (2): 67–74.
- [3] 姚斌. 新中国高级翻译人才培养的早期探索和启示: 以北京外国语大学翻译班为案例 [J]. *中国翻译*, 2022 (3): 71–80.
- [4] 张爱玲, 张乔. 课程思政背景下的口译教学: 基于程式语教学的视角 [J]. *外语电化教学*, 2022 (3): 39–44.
- [5] 王洪林. 基于“翻转课堂”的口译教学行动研究 [J]. *中国翻译*, 2015 (1): 59–62.
- [6] 邢星. 基于MTI入学考试的口译学能测试研究: 调查与反思 [J]. *外语教学理论与实践*, 2021 (2): 126–135.
- [7] 尚小奇, 柴明颀. 口译学能测试预测效度研究: 以目的语复述为例 [J]. *中国翻译*, 2020 (5): 52–62.
- [8] 蔡小红. 论口译教学训练评估 [J]. *中国翻译*, 2005 (6): 58–61.
- [9] 梁伟玲, 穆雷. “以学为中心”的翻译教师培训模式: 基于日内瓦大学会议口译师资培训项目的启示 [J]. *中国翻译*, 2020 (6): 53–60.
- [10] 邓军涛, 许勉君, 赵田园. “欧洲会议口译硕士”师资培训工作坊: 回顾、评析与启示 [J]. *外语界*, 2022 (4): 80–87.
- [11] 任文. 中澳口译水平考试及资格认证对比谈 [J]. *中国翻译*, 2005 (1): 62–66.
- [12] PÖCHHACKER F. *Introducing interpreting studies* [M]. London: Routledge, 2016.
- [13] 仲伟合, 王斌华. 口译研究方法论: 口译研究的学科理论建构之二 [J]. *中国翻译*, 2010 (6): 18–24.
- [14] 尚小奇, 李德超. 数据驱动下的口译分项评估权重研究: 母语为汉语的评分员视角 [J]. *外国语*, 2022 (3): 82–92.
- [15] 刘梦莲. 基于译者能力发展的机助口译自我评价研究 [J]. *中国翻译*, 2021 (3): 89–95.
- [16] 陈菁, 吴琼. 信息技术辅助下的中西口译教学: 演变与展望 [J]. *中国翻译*, 2019 (2): 68–78.
- [17] 邓军涛, 仲伟合. 信息技术与口译教学整合: 层次、机制与趋势 [J]. *中国翻译*, 2019 (6): 88–95.
- [18] 罗慧芳, 雷涯邻. 智能化时代深度连通的口译学习模式构建 [J]. *外语电化教学*, 2018 (2): 57–61.
- [19] 陈菁, 王思思. 信息技术辅助下的过程导向型口译笔记教学: 基于准实验与访谈的混合研究 [J]. *中国翻译*, 2022 (3): 81–88.
- [20] 王小曼, 王斌华. 口译行业新动态: 远程会议口译主流平台及其技术 [J]. *中国翻译*, 2021 (5): 105–112.
- [21] 徐然. 基于语料库技术的口译译前准备模式建构 [J]. *中国翻译*, 2018 (3): 53–59.
- [22] 徐然. 术语自动提取工具在口译译前准备中的应用与效果研究 [J]. *上海翻译*, 2020 (3): 56–61.
- [23] 苏雯超, 招晓杏, 李德凤. 计算机辅助口译技术在翻译实践中的可用性研究 [J]. *外语教学*, 2022 (4): 69–75.
- [24] 李智, 李德凤. 人工智能时代口译员信息技术素养研究 [J]. *中国翻译*, 2019 (6): 80–87.
- [25] 王华树, 李智, 李德凤. 口译员技术应用能力实证研究: 问题与对策 [J]. *上海翻译*, 2018 (5): 70–77.
- [26] 王华树, 李智. 口译技术研究现状、问题与展望 (1988–2019): 一项基于相关文献的计量分析 [J]. *上海翻译*, 2020 (3): 50–55.
- [27] 巢珣. 3D虚拟现实技术介入的译前准备与交替传译认知负荷的相关性研究 [J]. *外语教学*, 2021 (5): 93–97.
- [28] 杨柳燕. 数字技术辅助下的交传笔记研究 [J]. *外语教学理论与实践*, 2017 (3): 91–97.
- [29] 刘剑, 胡开宝. 多模态口译语料库的建设与应用研究 [J]. *中国外语*, 2015 (5): 77–85.
- [30] 王克非, 符荣波. 口译语料库研制新思路: 欧洲议会口译语料库解析 [J]. *外语电化教学*, 2020 (6): 65–70.
- [31] 李洋, 赵毅慧. 语用学视角下口译预制语块的频



- 率效应: 一项基于 PACCEL 语料库的研究 [J]. 外语与外语教学, 2019 (4): 37-44.
- [32] 王家义, 李德凤, 李丽青. 学习者口译产出中的停顿: 一项基于中国大学生口译语料库的研究 [J]. 外语教学, 2019 (5): 78-83.
- [33] 齐涛云. 从停顿频次特征看职业译员英汉同传的认知过程: 基于小型双模态口译语料库的个案研究 [J]. 外语与外语教学, 2019 (5): 135-146.
- [34] 刘剑, 陈水平. 基于多模态语料库的同声传译语音拖长现象研究 [J]. 中国外语, 2020 (4): 104-111.
- [35] ROBERTS R P. Community interpreting: A profession in search of its identity [M] // Teaching Translation and Interpreting 4. Amsterdam: John Benjamins, 2002: 157-175.
- [36] 刘建军, 张福勇. 国外社区口译研究文献计量分析 [J]. 外语教学理论与实践, 2012 (2): 73-81.
- [37] 苏伟. 社区口译在中国 [J]. 上海翻译, 2009 (4): 42-45.
- [38] 钱芳, 仲伟合. 口译职业伦理教学初探 [J]. 中国翻译, 2022 (1): 73-79.
- [39] 赵军峰, 董燕. 美国《法庭口译员法》及其修正案对我国法庭口译立法的启示 [J]. 上海翻译, 2019 (3): 24-30.
- [40] 崔启亮, 孙瑾. 中外口译服务标准与规范对比研究与启示 [J]. 上海翻译, 2019 (2): 78-82.
- [41] 杨华波. 国内外口译史研究综述 (1987-2016): 一项基于相关文献的计量分析 [J]. 上海翻译, 2019 (4): 71-77.
- [42] 任文. 试论中国口译理论话语体系的建构 [J]. 中国翻译, 2018 (5): 21-26.
- [43] 张威, 刘宇波. 国内外口译研究最新进展对比分析: 基于 CiteSpace 的文献计量学研究 (2015-2019) [J]. 外国语, 2021 (2): 86-98.

## Major Research Topics and Frontiers of Interpreting Studies in China During 2000 and 2022: A Survey of CSSCI Journals

SUN Jin

(School of Foreign Studies, Nankai University, Tianjin 300071, China)

**Abstract:** This paper presents the hot topics and research frontiers of interpreting studies in China by mapping the burst terms and concurrence network of authors, institutions and keywords based on relevant research papers retrieved by CSSCI from 2000 to 2022. It is pointed out that interpreting studies mainly cover interpreting teaching research, interpreting process research, interpreting theory and method research, corpus-based interpreting studies, interpreting technology research, interpreting quality and interpreter roles research, community-based interpreting research, interpreting profession and standards research. The hot topics and emerging research frontiers include corpus-based interpreting studies and interpreting technology research. Regarding the future development of interpreting studies in China, it is suggested that attention should be drawn to cross-border and interdisciplinary cooperation, the development of interpreting theory, and the expansion of interpreting topics and sample size for empirical research.

**Key words:** interpreting studies; hot topics and research frontiers; visual analysis; CSSCI source journals

(责任编辑 陈蒙腰)